

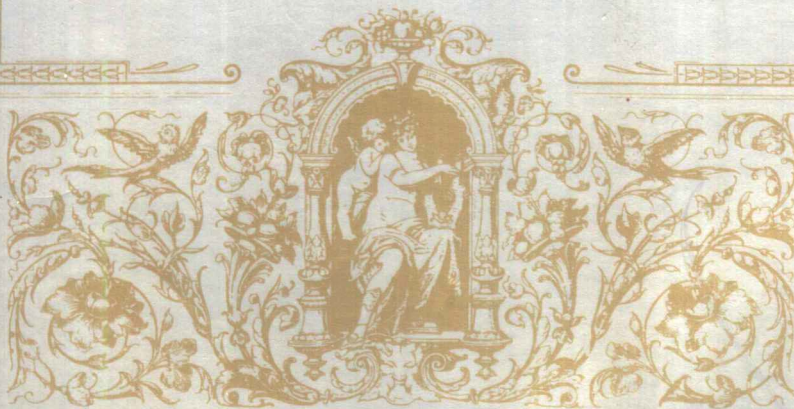


· 世界文学名著文库 ·

塔杜施先生

〔波〕亚当·密茨凯维奇 著

人民文学出版社



(京)新登字 002 号

据 Adam Mickiewicz: UTWORY WYBRANE,
Czytelnik, Warszawa, 1957 翻译

图书在版编目(CIP)数据

塔杜施先生/(波兰)密茨凯维奇(Mickiewicz, A.)著
易丽君, 林洪亮译. —北京: 人民文学出版社, 1998. 12
(世界文学名著文库)
ISBN 7-02-002749-0

I. 塔… II. ①密… ②易… ③林… III. 长篇小说 波兰—现代 IV. I513.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 33506 号

装帧设计: 李吉庆

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京冠中印刷厂印刷 新华书店发行

字数 335 千字 开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 14.5 插页 1

1998 年 12 月北京第 1 版

1998 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 1—3000

定价 29.20 元

《世界文学名著文库》

本文库旨在汇总世界文学创作的精华,全面反映包括我国在内的世界文学的最高成就,为读者提供世界一流的文学精品。它以最能代表一个时代文学成就的长篇小说为骨干,同时全面地反映其他体裁如中短篇小说、诗歌、散文、戏剧、童话、寓言等各方面最优秀的成果。选收作品的时限,外国文学部分,自古代英雄史诗至第二次世界大战结束;中国文学部分,自《诗经》至中华人民共和国成立。它是包容古今、囊括中外的珍贵的文学图书系统。

前 言

波兰浪漫主义诗人亚当·密茨凯维奇给后世留下了许多不朽的诗篇,《塔杜施先生》是他的最后一部长诗,代表了诗人创作的最高成就。长诗围绕霍雷什科和索普利查两个家族两代人的悲欢离合,展现出一个时代的辉煌画卷,描绘出各个阶级、各个阶层众多人物在变幻莫测的政治风云中错综复杂的经历和心态,交织着强烈而执著的恩怨情仇,字里行间处处激荡着诗人对故国家园崇高的爱和浓郁的思恋之苦。它以其“清澈弘厉,万感悉至”^①的艺术魅力在自问世以来的一个半世纪中不仅“影响于波兰人之心者,力犹无限”^②,而且受到世界各国读者的喜爱。

密茨凯维奇于一七九八年十二月二十四日出生于立陶宛诺伏格罗德克城郊的查阿西村。一八一五年他到维尔诺大学学习,毕业后在科甫诺地方教书。立陶宛在一三一八年就通过王室联姻的途径实现了同西南罗斯,即以后的白俄罗斯和乌克兰的合并,继而在反对条顿骑士团的共同斗争中又同波兰结成了联盟。根据一三八五年立陶宛和波兰王国在克列瓦签订的条约,立陶宛大公雅盖沃于一三八六年二月来到克拉科夫,接受了天主教的洗礼,同波兰女王雅德薇嘉结为伉俪,开创了波兰历史上绵延一百八十多年的著名的雅盖沃王朝。一五六九年立陶宛与波兰合并成一个国家——波兰共和国。这个实行贵族共和的

①② 见《鲁迅全集》第1卷第226页,人民文学出版社1956年版。

国家拥有从波罗的海到黑海的广袤疆域，曾是仅次于俄国的欧洲大国，一七九五年终因被俄国、奥地利、普鲁士三国瓜分而灭亡。这样，在密茨凯维奇的心目中，立陶宛和他的祖国波兰融成了不可分割的整体，也就非常自然了。立陶宛是诗人梦绕魂牵的“儿时之国”，也是他毕生创作灵感的源泉。是立陶宛的青山秀水培育了他超凡的艺术想象力；正是在立陶宛他发表了著名长诗《青春颂》（1820）和第一部诗集《歌谣和传奇》（1822），从而开创了波兰文学史上光辉的浪漫主义时代。他的诗体小说《格拉席娜》（1823）反映的是立陶宛的古老传说，诗剧《先人祭》第二、四两部（1823）则是他青年时代经历的镂心刻骨的初恋的印证。也正是在立陶宛的维尔诺大学他学会了“为祖国、学问和正义”而斗争，在青年学生中组织了秘密爱国团体，因而受到沙俄当局的迫害；一八二四年十月他被判处流刑。流放俄国期间，他发表了《十四行诗集》（1826）、叙事长诗《康拉德·华伦洛德》（1828）和两卷本《诗集》（1829）。一八二九年五月诗人秘密离开彼得堡，流亡西欧。一八三〇年十一月起义期间，他准备回华沙参加战斗，但当他辗转抵达普占区的波兹南时，起义已经失败。他又一次踏上了流亡之路，并于一八三二年七月底到达巴黎。当年十二月，他在巴黎出版了气贯长虹的《先人祭》第三部以及《波兰民族和波兰巡礼者之书》，也就是在这时，他动笔写《塔杜施先生》，到一八三四年七月初，这部后来传遍天下的杰作便已赫然出现在巴黎的书店了。

《塔杜施先生》的故事情节是在三个时间层面上展开的。一是过去发生的事，二是当时发生的事，三是将来发生的事。作者用倒叙法，通过诗中人物讲的故事和诉说，把过去的时间追溯到很远，反映了波兰和立陶宛两个民族建立的波兰共和国由盛世走向衰亡，像那宏伟壮丽的古城堡变得百孔千疮一样。诗中涉

及许多重大的历史事件,说明了波兰人民为争取独立和解放而进行的艰苦卓绝的斗争,构成了《塔杜施先生》壮阔的历史背景。当时发生的事是长诗的主要内容,持续的时间却很短。前十章描写两个家族由彼此仇恨到共同对敌。罗巴克在贵族中进行革命宣传和组织工作,塔杜施投身抗击俄军的斗争等,一连串的事件都发生在一八一一年夏季的短短几天中。后两章描写一八一二年春天波兰军队随拿破仑大军进入立陶宛,到塔杜施宣布解放农奴,前后不到二十四小时,然而它却把全诗推向了高潮。拿破仑进军俄国虽非正义之师,却点燃了波兰人光复祖国的希望。波兰军队去攻打占领者沙俄,是他们一系列求解放斗争的继续,受压迫的波兰民族长期孕育的全部爱和恨,全部伟大和诗意,也在这个春天统统爆发出来。将来发生的事,是对国家未来的展望:建立一个解放了农奴、各民族一律平等的独立、自由的波兰。

密茨凯维奇选择这个时期发生的事件作为抒发自己爱国情感的契机,作为一种精神的依托和慰藉并非偶然。他在童年时曾目睹进军俄国的队伍路过诺伏格罗德克时受到民众热烈欢迎的盛况,那情景给他留下了不可磨灭的记忆:

我一出娘胎就受着奴役的熬煎,
在襁褓之中就被人钉上了锁链!
一生之中只有一个这样的春天。

为了再现这个珍贵瞬间的复兴祖国之梦,诗人像一只“神奇的仙鹤”用自己的“一片片羽毛”编织出一个神奇的、独特的、充满了幻想的童话般的世界:人们穿着色彩斑斓、光灿耀眼的波兰古代民族服装,系着华丽的佩带,饮宴、游乐、狩猎、集会、争辩、斗殴、袭击、打仗,无不充满了浪漫色彩。这是用一双孩子的眼睛看到的世界,也是用充满童心的幽默语言描绘的世界,因此才

有这童话般的诗的意境。诗人不仅在描写贵族日常生活时带有许多幽默和戏谑的成分,就是跟俄国兵殊死搏斗的场面,表现的也不是尸山血海的战争恐怖,而是写得既热闹又好玩,就像童话王国里精灵们的打斗。

童话色彩只是这部作品表现出的一个方面。整部长诗还激荡着一股澎湃的抒情潜流,它从第一章至最后一章始终以一种几乎无所不在的方式主宰着全诗。作品的至为感人之处也恰恰在于这种丰富、浓郁的抒情韵味。

《塔杜施先生》是融各种不同的、甚至似乎是相互矛盾的文学形式于一体、并使其珠联璧合的交响乐式的作品。诗人以鲜明突出的场景、真切入微的细节、栩栩如生的人物形象和浓重瑰丽的色彩,在广阔的历史背景下,描绘出一幅挥洒自如、又极富时代特征的五彩缤纷的民族生活全景画,使这部传世之作成为“世界文学中的最后一部史诗”^①,也是“十九世纪所产生的唯一成功的史诗”^②。

诗中展示的是一个新旧更迭的时代,生活在立陶宛的波兰贵族即将退出历史舞台。诗人用“立陶宛的最后一次袭击”、“最后一次古波兰宴会”等一系列“最后的”形容词,来说明他们是波兰最后一代贵族。他们保持了波兰贵族的一切品性。一方面,他们无政府主义思想突出,各行其是,恣意妄为,又勇猛好斗,动辄以武力解决争端;另一方面,他们又都是爱国者,“热爱祖国胜过自己的生命”。他们是那样执著地恪守着波兰文化传统,从波兰特有的菜肴到服饰,无不独具一格。他们生活中体现出来的

① 见切·米沃什《波兰文学史》第265页,标记出版社1993年版。

② 见勃朗克斯《十九世纪波兰浪漫主义文学》第117页,人民文学出版社1980年版。

波兰贵族习俗独特而又繁琐，他们手执的每一件兵器都有特殊的来历，都说明了它们的主人同外国侵略者斗争的光荣史。

从人物塑造上，《塔杜施先生》也可说是陈列诸多人物肖像的画廊。诗人不仅用浓墨重彩对主要人物进行精心的刻画，即使是一些着墨不多的次要人物也描绘得活灵活现。长诗中出现的有名有姓的人物五十多个，无不真实生动，形神兼备。诗人喜欢用对比手法，不仅在人物之间进行对比，就是在一个人物身上也常作前后的对比，从而突出了人物性格和思想的变化。

塔杜施在入伍之前表现一般。虽然一表人才，年轻、健壮、善骑射，但学习不用功，成绩平平，一回家便陷入了情场角逐。他同泰莉梅娜的恋情不免有些荒唐。他在狩猎时由于胆怯险些丢了性命。诗人对这个青年的幼稚不乏嘲笑和揶揄。与此同时，作者也揭示了他身上的优秀品质。他有强烈的爱国心，在驳斥别人的崇洋媚外思想时振振有词；为了家族的荣誉他不惜跟伯爵决斗；面对俄国军官他表现得很勇敢，在战斗中弹无虚发。但这一切都没有超出一个贵族青年的水准。是在波兰军队里经受了锻炼，才使他思想上产生了飞跃，他不仅能说出一番振聋发聩的话来，而且能有解放农奴、把田地分给农民这样的壮举，使人感到，振兴波兰的希望就在他这样具有民主主义思想的新一代身上。

塔杜施这个形象起到贯穿全书故事情节的作用，但他不能左右事态的进程，因此还不是诗中真正的主人公。诗人心目中真正的英雄是塔杜施的父亲雅采克。诗人不仅花了最多的笔墨来塑造这个人物，而且在他身上投入了全部的爱、同情和钦佩，在刻画这个人物时不带丝毫的嘲弄，也不运用常用的旁敲侧击的诙谐手法。然而，这个人物的前半生和后半生简直是判若两人。读者首先看到的是带有神秘色彩的罗巴克，围绕这个人物

作者设置了许多悬念。他是个募化修士，可一举一动却像个军人，他既是个慈祥的长者，又是个智勇双全的秘密活动家。是他把有关拿破仑和波兰军队的信息带到了偏远的贵族庄园，他在动员和组织贵族准备起义时显示了何等的聪明睿智，在排解纠纷时他是何等的豁达大度，在危难时刻又是何等的沉着和奋不顾身。而从盖尔瓦齐嘴里讲出来的雅采克，却是个狂妄之徒，是杀害御膳官的凶手，是两个家族结仇的祸源，甚至是民族的叛逆。尽管诗人在第八章交待过罗巴克就是雅采克，但在读者的想象里，两个形象一时还难以重合。直到第十章，听到雅采克的临终诉说，才拨开了笼罩在作品中的迷雾，雅采克的形象也越来越高大，最终和罗巴克完全合二为一。从他的诉说中我们知道，雅采克是位刚正不阿的硬汉子，与艾娃真诚相爱，是御膳官的门第观念摧毁了他们的幸福，在忍无可忍的情况下，他才朝那骄横的大贵族开了枪。正是这一枪成了雅采克生命中的转折点，使他从沉沦中走出来，带着负疚的心情隐姓埋名，加入了波兰志愿军团，在为解放祖国而进行的英勇斗争中，屡经磨难，以至容颜大改。雅采克变成罗巴克，完成了由追求个性解放的浪漫主义者转变成成为民族解放而斗争的无畏战士的历程，其中也影射出诗人个人的经历。雅采克的临终诉说，是忏悔，是申辩，也是控诉。诗人写得那样凄楚悲愤，那样真挚深沉，真是字字血，声声泪。诗人在年轻时代也是由于封建门第观念而失去了热恋的情人，对雅采克的痛苦感同身受，才写得出如此回肠荡气的篇章。

长期漂泊于异域的诗人，怀着赤子之心把故乡的景物描绘得灿烂辉煌。在景物描写中采用拟人化的手法是长诗风景描写的一大特色，诗人赋予自然景物以人的特征，如同荷马史诗中的众神都具有人的特征一样。在描绘原始森林的时候，展示出来的不仅是它的广阔无垠，而且充满了原始的神秘性。这大森林，

静如处子，动若脱兔，时而百鸟啁啾，浅吟低唱，时而像大海，奔腾咆哮。在这大森林里隐藏着一个“鸟兽和植物王国的京都”，有森林之王，还有其“臣僚”、“诸侯”，一如人类的社会结构。具有画家灵感的密茨凯维奇不仅善于运用声音、形态、色彩，也善于运用光线，阳光和月色的辉映使各种景物变得更加绚丽迷人。诗中的画面都充满了动感，不仅是地上的动物龙腾虎跃，连天上的云彩也是变幻无穷。诗人就是以这种“兴来洒素壁，挥笔如流星”的气派给读者展示出立陶宛大自然神奇的美。森林中狩猎的场面更是写得令人惊心动魄，那林边的号角声清扬激越，气势磅礴，表达了诗人对祖国炽烈的爱、希望和渴念；是诗人奏起的这波兰民族的最强音世代代在人间回荡。

这里奉献给读者的《塔杜施先生》译本，是我国直接从波兰文原著译出的第一个中译本。译文曾经袁汉谿先生校阅，在此特向他表示衷心的感谢。

易 丽 君

一九九七年七月 北京

目 次

第一章	田庄	1
第二章	城堡	44
第三章	调情	81
第四章	鼓动和围猎	116
第五章	争斗	163
第六章	贵族庄园	203
第七章	协商	232
第八章	袭击	259
第九章	战争	296
第十章	逃亡·雅采克	330
第十一章	一八一二年	373
第十二章	让我们相亲相爱!	406
跋 诗		447

第一章 田 庄

内容提要：少爷归来——第一次相会在小房间，第二次在餐桌旁——法官关于礼仪的严肃教诲——监督对时尚的政治观点——短尾和猎鹰之争的开始——沃依斯基的哀叹——最后的执达吏——当时立陶宛和欧洲的政治形势一瞥

立陶宛！我的祖国！你像健康一样；
只有失去你的人才珍视你，把你向往，
今天我看见和描绘你辉煌的美丽
因为我思念你，怀着赤子的心肠。
圣母啊，你守护着光明山圣地^①，
你把维尔诺的尖门照亮！
你庇护着诺伏格罗德城堡和忠实的人民！
你用奇迹使孩提时的我恢复了健康
(那时悲哭的母亲把我奉献给你，
我睁开无神的眼睛，战胜了死亡
立刻就能赤着脚走进你神圣的殿堂，
为获得第二次生命感谢上苍)，

① 指波兰琴斯托霍瓦光明山大教堂。十七世纪波兰军队曾在这里大败瑞典侵略军。

求你再显一次奇迹把我们送回父母之邦。
此刻请你把我渴慕故园的灵魂
带到那些小丘、森林，如茵的牧场，
那儿蔚蓝色的河水静静地流淌，
辽阔的大地伸展到涅曼河滨；
带到那广袤的田野，那儿美如仙境，
小麦一片金黄，稞麦银波粼粼；
白芥似琥珀，荞麦像雪一样亮晶晶，
那闪耀着处女羞红的是紫云英，
环绕着的田塍绿油油，像丝带一样，
丝带之上还有静静的梨树成行。

曾几何时，在这无边的田野，在小溪边，
在一座小小的山丘上，在白桦林中，
有一座贵族宅院，是石基的木质房；
它那粉白的墙壁远远就闪闪发光，
在暗绿色白杨的掩映下显得更白，
茁壮的白杨树为它把秋风抵挡。
居室不算宽敞，却整洁、亮堂，
还有一座大粮仓，三堆禾秸垛在它近旁，
看来是屋顶下无处存放；
也说明了这一带丰裕、富饶，
地里纵横摆放着无数的麦束，
金灿灿像繁星缀满夜空，
一排排犁杖早已把休耕地翻过，
留下了一道道笔直、齐整的犁沟，
大片的黑土地无疑属庄园所有，

像花园里的苗床得到精心侍弄；
也展示了这个家庭的秩序和富足。
敞开的大门把过往行人迎接，
声明它盛情、好客，向所有来宾招手。

一位年轻公子把双马轿车驾御，
在院子里兜了一圈，又在门廊前停住，
他轻盈地跳下车，让马自由放牧，
马儿啃着青草慢悠悠朝大门走去。
宅子里没有人：廊前是闩紧的双门
门闩上又插了一颗销钉。
这青年并没去下房询问，
却开门走了进去，回归的喜悦填满他的心。
他很久没有看见过这座庄院，
因为他在遥远的城市里读书，
总算盼到了毕业的这一天。
他打量着古老的墙壁，用贪婪的眼神，
宛如打量多年故交一样动情。
还是原先的家具，还是原先的帘帷，
都是他儿时的旧物，为他所喜爱；
可如今似乎没有那么大，也没有那么美。
这儿是科希秋什科^①，他穿着克拉科夫长衫
抬头望天，手握一把双刃利剑；
那时他站在祭坛的阶梯上立下誓言，

① 塔·科希秋什科(1746—1817)，波兰民族英雄，一七七四年领导反抗外族入侵的民族起义。

说要用这宝剑把三强^① 赶出波兰，
否则就让自己殒命于此剑。
接着是身穿波兰服装的雷坦^②，
他坐着，为失去自由而悲叹，
他手持尖刀，刀尖直指自己的胸膛，
他的前面摆着《菲陀》^③ 和《卡托传》^④。
再过去是雅辛斯基^⑤ 的画像，
他是一位俊美而忧郁的青年，
旁边是科尔萨克^⑥，他形影不离的伙伴，
他俩站立在普拉格堡垒上，肩并着肩，
站在成堆的俄国佬尸体上边，
他们砍杀着敌人，周围已是烈火一片。
他也认出了古老的八音钟，就在门后边，
装在一只木制的盒子里，亦如当年，
他带着儿时的欢乐拉了一下钟绳，
想把东布罗夫斯基的军乐^⑦ 再听一遍。

他把整个宅子跑遍，寻找那个房间，

① 指瓜分波兰的俄国、普鲁士、奥地利。

② 塔·雷坦(1741—1780)，波兰的爱国志士，一七八〇年自杀。曾任波兰议会众议员。

③ 《菲陀》是柏拉图的一篇对话，讨论“不朽”。

④ 卡托(前95—前46)，罗马爱国志士，罗马共和国灭亡后自杀。

⑤ 雅·雅辛斯基(1759—1794)，波兰将军，参加一七九四年起义，在华沙普拉格区阵亡。

⑥ 塔·科尔萨克(1741—1794)，一七九四年起义时的一位首领，在华沙普拉格区阵亡。

⑦ 指扬·亨·东布罗夫斯基(1755—1818)将军在意大利为拿破仑作战时的军歌《波兰还没有亡》，后来成了波兰的国歌。

儿时他曾住过，转眼已是十年。
他踏进又退出，向墙壁投去惊诧的目光：
难道这可能是女人的住房？
是谁住在这里？老叔父还未喜结良缘，
他的姑母也在彼得堡住了多年。
难道是女管家？为何钢琴摆在里面？
琴上是乐谱和书；都是顺手放置，
零乱不堪；多么甜蜜的杂乱！
如此抛扔定非老年人的手所干！
一件白长衫，刚从挂衣钩上取下
不曾穿，便随意往椅子背上一搭。
窗台上摆着一盆盆香气袭人的名花，
有天竺葵、翠菊、堇花、紫罗兰。
这游子走近一个窗口，又是一阵惊愕：
果林中，在从前长满荨麻的那边，
有一座小花园，羊肠小道纵横交错，
园子里到处是英国草和香薄荷。
周围是矮小的组成数字的木栅栏，
上面缠绕着飘带似的雏菊，色彩鲜艳。
看得出花坛刚被浇灌：
旁边还放着些储水的白铁壶，
可那小园丁却哪儿也瞧不见；
她走不远，刚被推过的小门仍在摇颤，
门旁的沙地上还有脚印，
是一双没穿鞋袜的小脚的印迹，
嵌在像雪一样又白又细的干沙里。
脚印清晰，但很轻，你会设想

那是一双飞奔的玲珑小脚留下来的，
那人跑得如此轻快，双脚几乎触不着地。

这游子久立窗前，凝视，遐想，
吸吮着窗外飘来的阵阵花香，
他俯下身子，脸几乎贴到了堇花，
向那些羊肠小道好奇地张望，
后又收回视线，停留在那细小的脚印上，
他思忖着，这脚印好费猜详。
他偶尔抬起眼睛，又向外一望，
木栅旁边立着一位年轻的姑娘。
她的白衣裙只把那苗条的身子裹到胸口，
露出了双肩和白天鹅似的颈项。
立陶宛姑娘只有在清晨才是这般打扮，
穿这样的服装从来不能跟男子见面；
虽说四周无人，她还是交叉双臂挡在胸前，
使她的衣裙上又添了一重遮掩。
她的头发并未披散，而是绕成小结
紧紧地包藏在小小的白色卷发纸里面，
发髻奇妙地装饰了她的脑袋，
在阳光下恰如圣像上的冠冕。
她的脸看不见。因为她面向田野
用眼睛搜寻着下方远处的一个人。
她看见了，笑了起来，又把双手一拍，
像一只雪白的小鸟从栅栏飞到草原。
她沿着花园飞奔，跨过栅栏，跨过花丛，
这青年还来不及注意，